

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-352 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-352 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý

District Court Division
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

County

Quận/hạt

IN THE MATTER OF
VỀ VỤ

Name And Address Of Applicant
Tên và địa chỉ của người nộp đơn

LIMITED DRIVING PRIVILEGE
IMPAIRED DRIVING
(OUT-OF-STATE OR FEDERAL
CONVICTIONS)
ĐẶC QUYỀN LÁI XE CÓ GIỚI HẠN
DO LÁI XE TRONG TÌNH TRẠNG
KHÔNG TỈNH TÁO
(BẢN ÁN CỦA TIỂU BANG KHÁC
HAY BẢN ÁN LIÊN BANG)

G.S. 20-179.3
G.S. 20-179.3

Race Chủng tộc	Sex Giới tính	Height Chiều cao	Weight Trọng lượng		
Hair Color Màu tóc	Eye Color Màu mắt	Date Of Birth (mm/dd/yyyy) Ngày sinh (tháng/ngày/năm)	Drivers License No. Số bằng lái	State Tiểu bang	
Date Of Offense (mm/dd/yyyy) Ngày phạm tội (tháng/ngày/năm)			Date Of Conviction (mm/dd/yyyy) Ngày kết án (tháng/ngày/năm)		

NOTE: THIS IS A CIVIL ACTION. Use this form when the applicant's license is revoked because of a conviction in another jurisdiction substantially similar to impaired driving under G.S. 20-138.1.

LƯU Ý: ĐÂY LÀ MỘT THỦ TỤC DÂN SỰ. Hãy sử dụng mẫu này khi người nộp đơn bị thu hồi bằng lái do bị kết án ở một khu thẩm quyền khác về một tội trạng có bản chất tương tự với tội lái xe trong tình trạng không tỉnh táo theo G.S. 20-138.1.

FINDINGS
CÁC SỰ VIỆC ĐƯỢC XÁC NHẬN

Upon application of the applicant for a limited driving privilege, the Court finds that:

Sau khi xem xét kiến nghị của người nộp đơn yêu cầu được hưởng đặc quyền lái xe có giới hạn, Tòa Án xác nhận rằng:

1. The applicant's North Carolina drivers license is revoked because of a conviction in another jurisdiction on a charge substantially similar to impaired driving under G.S. 20-138.1;
1. Người nộp đơn đã bị thu hồi bằng lái của North Carolina do bị kết án ở một khu thẩm quyền khác về một tội trạng có bản chất tương tự với tội lái xe trong tình trạng không tỉnh táo theo G.S. 20-138.1;
2. The applicant would be eligible for a limited driving privilege if the conviction had occurred in North Carolina and, if applicable, the period of nonoperation has expired;
2. Người nộp đơn sẽ hội đủ điều kiện hưởng đặc quyền lái xe có giới hạn nếu việc kết án đó xảy ra ở North Carolina, và thời hạn bị cấm lái xe (nếu có) đã hết;
3. The records of the Division of Motor Vehicles and the Clerk of Superior Court in this county have been searched, and there are no other revocations in effect at this time; and
3. Hồ sơ lưu trữ tại Nha Lộ Vận và Phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm của quận/hạt này đã được kiểm tra và không có lệnh nào khác thu hồi bằng lái vào lúc này; và

Original - File Certified Copy - Applicant Copy - DMV
(Over)

Bản gốc - Lưu Bản sao y bản chính - Người nộp đơn Bản sao - Nha Lộ Vận
(Xem mặt sau)

4. (check only one)
 4. (chỉ đánh dấu một ô)
- a. The Court has been furnished a properly executed form DL-123 and is satisfied that the applicant is financially responsible.
 a. Tòa Án đã nhận được một mẫu DL-123 được ký kết đúng cách và tin rằng người nộp đơn đã đáp ứng các yêu cầu về trách nhiệm tài chính.
- b. The applicant has executed form DL-123A and is not required to furnish proof of financial responsibility.
 b. Người nộp đơn đã ký kết mẫu DL-123A và không bị yêu cầu phải cung cấp bằng chứng về trách nhiệm tài chính.
5. The applicant has has not satisfied the eligibility requirements under G.S. 20-179.3 at this time.
 5. Người nộp đơn hội đủ không hội đủ điều kiện theo G.S. 20-179.3 vào lúc này.

**ORDER
 AN LỆNH**

1. It is ORDERED that the applicant be allowed a limited driving privilege to be effective on the date indicated below, to be used in accordance with the restrictions imposed on the reverse of this form, and to expire one year from the date on which the Division of Motor Vehicles revoked the applicant's drivers license pursuant to G.S. 20-23. This limited driving privilege is conditioned upon the maintenance of financial responsibility as required by G.S. 20-179.3(1) during the period of this privilege.
 1. Tòa Án RA LỆNH cho người nộp đơn hưởng đặc quyền lái xe có giới hạn bắt đầu vào ngày ghi dưới đây và phụ thuộc vào các giới hạn quy định ở mặt sau của mẫu này, và đặc quyền này sẽ hết hạn sau một năm kể từ ngày Nha Lộ Vận thu hồi bằng lái của người nộp đơn chiếu theo điều G.S. 20-23. Đặc quyền lái xe có giới hạn này phụ thuộc vào điều kiện phải đáp ứng các quy định về trách nhiệm tài chính trong điều G.S. 20-179.3(1) trong suốt thời gian hưởng đặc quyền.
2. It is ORDERED that the applicant **NOT** be allowed a limited driving privilege at this time.
 2. Tòa Án RA LỆNH rằng người nộp đơn **KHÔNG** được hưởng đặc quyền lái xe có giới hạn vào lúc này.

Effective Date (mm/dd/yyyy)
 Ngày có hiệu lực (tháng/ngày/năm)

Date (mm/dd/yyyy)
 Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Chief District Court Judge
 Chữ Ký của Chánh Án Tòa Án Khu Vực

Name Of Chief District Court Judge (Type Or Print)
 Tên của Chánh Án Tòa Án Khu Vực (đánh máy hay viết chữ in)

NOTE TO APPLICANT:

This privilege is no longer valid after the revocation period for the offense of which you were convicted has ended, or if your drivers license remains revoked solely because the Division of Motor Vehicles has not obtained a certificate of your completion of a substance abuse treatment program or an alcohol and drug education traffic school.

LƯU Ý DÀNH CHO NGƯỜI NỘP ĐƠN:

Đặc quyền này sẽ không còn có hiệu lực sau ngày hết hạn thời gian thu hồi bằng lái đối với tội kết án này, hoặc nếu bằng lái vẫn bị thu hồi chỉ vì Nha Lộ Vận chưa nhận được giấy chứng nhận rằng quý vị đã hoàn tất chương trình điều trị tình trạng lạm dụng chất gây nghiện hoặc chương trình giáo dục về rượu bia, ma túy và lái xe.

Original - File Certified Copy - Applicant Copy - DMV
 (Over)

Bản gốc - Lưu Bản sao y bản chính - Người nộp đơn Bản sao - Nha Lộ Vận
 (Xem mặt sau)

RESTRICTIONS
CÁC GIỚI HẠN

The driver shall not drink alcohol while driving or drive while any alcohol remains in his/her body. The driver shall not drive while having a controlled substance in his/her body unless such controlled substance was lawfully obtained and taken in therapeutically approved amounts. The limited driving privilege **DOES NOT** include the privilege of operating a commercial motor vehicle as defined in G.S. 20-4.01(3d). Driving when essential for emergency medical care is authorized at any time. Standard working hours are from 6 AM to 8 PM, Monday - Friday.

Người lái xe sẽ không dùng đồ uống có cồn (rượu, bia v.v...) trong khi lái xe hoặc lái xe trong khi vẫn còn hơi men trong người. Người lái xe sẽ không lái xe trong khi có trong người một loại thuốc bị kiểm soát, trừ phi có được thuốc đó một cách hợp pháp và chỉ dùng với liều lượng được chấp thuận để điều trị bệnh. Đặc quyền lái xe có giới hạn này **KHÔNG** bao gồm việc lái xe thương mại như được định nghĩa trong điều G.S. 20-4.01(3d). Lái xe khi cần thiết để đến nơi chăm sóc y tế khẩn cấp được cho phép vào bất kỳ lúc nào. Giờ làm việc thông thường là từ 6 giờ sáng đến 8 giờ tối, Thứ Hai đến Thứ Sáu.

Essential driving, other than for emergency medical care, is permitted only as follows: *(check only applicable boxes)*

Ngoài việc lái xe để đến nơi chăm sóc y tế khẩn cấp, Tòa Án chỉ cho phép lái xe cho các mục đích cần thiết như sau: *(chỉ đánh dấu vào các ô thích hợp.)*

1. Driving is permitted for work-related, religious worship, or educational purposes during standard working hours as follows:
1. Cho phép lái xe trong giờ làm việc thông thường vì các mục đích liên quan đến việc làm, nghi lễ tôn giáo hoặc học tập như sau:

2. Driving is permitted for maintenance of household during standard working hours as follows:
2. Cho phép lái xe trong giờ làm việc thông thường để lo liệu các việc gia đình như sau:

3. Driving is permitted for work-related, religious worship, or educational purposes during nonstandard working hours as follows:
3. Cho phép lái xe ngoài giờ làm việc thông thường vì các mục đích liên quan đến việc làm, nghi lễ tôn giáo hoặc học tập như sau:

- The driver is self employed and the required documentation for work-related driving is attached.
Người lái xe là người làm việc tự do và đã đính kèm các bằng chứng cần thiết về các chuyến lái xe liên quan đến việc làm của mình.

4. Driving is permitted for community service assignment, Alcohol and Drug Education Traffic School, and substance abuse assessment or treatment as follows:
4. Cho phép lái xe để thực hiện công việc phục vụ cộng đồng được chỉ định, Chương Trình Giáo Dục về Rượu Bia, Ma Túy và Lái Xe (GDRBMTLX), và việc đánh giá hoặc điều trị tình trạng lạm dụng chất gây nghiện, như sau:

Original - File Certified Copy - Applicant Copy - DMV
(Over)

Bản gốc - Lưu Bản sao y bản chính - Người nộp đơn Bản sao - Nha Lộ Vận
(Xem mặt sau)

5. Driving is restricted to:

5. Đặc quyền lái xe có các giới hạn như sau:

a. any non-commercial vehicle registered in the name of the driver.
chỉ được phép lái bất kỳ chiếc xe nào đã đứng tên của người lái xe và không thuộc loại thương mại.

b. the following non-commercial vehicle(s):
chỉ được phép lái (các) chiếc xe không thuộc loại thương mại sau đây: _____

the above vehicle shall be equipped with a functioning ignition interlock system of a type approved by the Commissioner of Motor Vehicles and the driver shall personally activate the ignition interlock system before operating the vehicle. The driver may drive to and from any ignition interlock service facility for installation and service purposes.
chiếc xe nêu trên phải được trang bị thiết bị đo hơi thở có khóa công tắc xe đang hoạt động tốt và được Giám Đốc Nha Lộ Vận chấp thuận, và người lái xe phải tự mình kích hoạt thiết bị đo hơi thở có khóa công tắc xe trước khi lái xe. Người lái xe có thể lái đi đến và về từ các cơ sở dịch vụ thiết bị đo hơi thở có khóa công tắc xe để lắp đặt và bảo trì thiết bị.

6. Additional restrictions: Các giới hạn thêm: Corrective Lenses Mang kính 45 M.P.H. Only Chỉ đi tốc độ tối đa là 45 dặm/giờ Daylight Only Chỉ lái xe ban ngày

Other: (specify) Giới hạn khác: (cho biết cụ thể)

Name And Address Of ADET School, Community Service Coordinator, Or Mental Health Treatment Facility To Which Driver Assigned
Tên và địa chỉ của chương trình GDRBMTLX, nhân viên điều phối công việc phục vụ cộng đồng, hoặc cơ sở điều trị bệnh tâm thần được chỉ định cho người lái xe

Name And Address Of Employer Or Driver's Place Of Work
Tên và địa chỉ của chủ thuê lao động hoặc nơi làm việc của người lái xe

**NOTICE/ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT
THÔNG BÁO/XÁC NHẬN ĐƯỢC GIAO BẢN SAO**

I have received a copy of this limited driving privilege which contains the restrictions on my driving privilege. I understand that if I drive with the odor of alcohol on my breath, I may be subject to arrest and loss of this limited driving privilege; I understand that this is my limited license to drive for essential purposes as set out above; that I must keep it in my possession during the period of revocation; that if my drivers license is revoked for any other reason, this limited driving privilege is invalid; that a violation of any restriction imposed in connection with this limited driving privilege constitutes the offense of driving while license revoked under G.S. 20-28; that if community service has been ordered, my willful failure to pay the prescribed fee or complete the community service within the time limit imposed shall result in revocation of this limited driving privilege; and that my willful failure may also result in other action authorized by law for violation of a condition of probation.

Tôi đã nhận được một bản sao của lệnh cho hưởng đặc quyền lái xe có giới hạn này, trong đó nêu rõ các giới hạn áp dụng cho đặc quyền lái xe. Tôi hiểu rằng nếu tôi lái xe với hơi thở có mùi rượu bia thì tôi có thể bị bắt giữ và mất đặc quyền lái xe có giới hạn này; tôi hiểu rằng văn bản này là bằng lái có giới hạn chỉ cho phép tôi lái xe cho các mục đích cần thiết như được ghi trên đây; rằng tôi phải giữ văn bản này bên mình trong suốt thời gian bị thu hồi bằng lái; rằng nếu bằng lái của tôi bị thu hồi tiếp vì bất kỳ lý do nào khác thì đặc quyền lái xe có giới hạn này sẽ mất hiệu lực; rằng việc vi phạm bất kỳ giới hạn nào được quy định liên quan đến đặc quyền lái xe có giới hạn này sẽ được coi là tội lái xe khi bằng lái bị thu hồi chiếu theo điều G.S. 20-28; rằng nếu Tòa Án ra lệnh phục vụ cộng đồng và tôi cố ý không trả phí quy định hoặc hoàn tất công việc phục vụ cộng đồng trong thời hạn yêu cầu thì đặc quyền lái xe có giới hạn này sẽ bị thu hồi lại; và rằng việc tôi cố ý không theo lệnh tòa cũng có thể dẫn đến các biện pháp pháp định khác áp dụng cho những người vi phạm điều kiện quản chế.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Applicant
Chữ ký của người nộp đơn

**CERTIFICATION
CHỨNG NHẬN**

I certify that this is a true and complete copy of the original on file in this case.
Tôi xác nhận rằng đây là một bản sao chính xác và đầy đủ của bản gốc hiện được lưu ở hồ sơ vụ án.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm